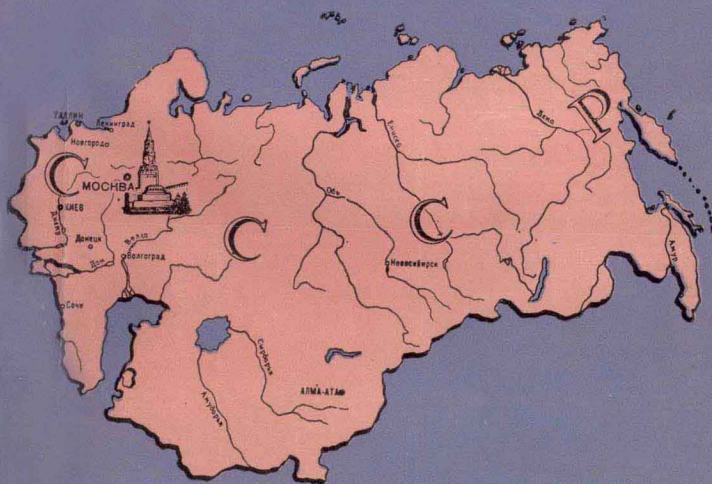


高等学校外语教材

今日苏联

俄语系列丛书

苏联方圆



上海译文出版社

高等学校外语教材

《今日苏联》俄语系列丛书

第 一 辑

ЗНАКОМИМСЯ С

СССР

苏 联 方 圆

[苏] В. Г. Логинова 等编

郑惠康 注释

上海译文出版社

苏 联 方 圆

[苏] B. Γ. 洛吉诺娃等编

郑惠康 注释

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海群众印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 7.25 字数 149,000

1988年10月第1版 1988年10月第1次印刷

印数 00,001—3,000册

ISBN 7-5327-0429-7/H·122(课)

定价: 1.45元

《今日苏联》俄语系列丛书

顾问、编委名单

顾问： 王福祥 王超尘 赵云中
余绍裔 倪 波 林宝煊
编委： 丁树杞 李明滨
张鸿瑜 张才兰
主编： 汪鼎耜

注 释 者 的 话

«ЗНАКОМИМСЯ С СССР»一书是苏联国情知识教学参考书 (Учебное пособие по страноведению), 系为每三年一次在苏联举行的中小學生国际奥林匹克俄语竞赛而编写的。本书1984年由苏联《俄语》出版社出版, 内容涉及苏联的国家组成、社会团体、著名城市、节庆、青少年生活、教育、文学艺术、科技成就以及体育等方面, 知识丰富, 语言活泼, 文句浅近。全书分作三部分, 课文的多数题目按三个循环重复, 知识先简后繁, 渐次扩展, 语言由易而难, 逐步趋深。循序读来, 既可略知苏联国情, 又可提高俄语程度。现照原书体例排印, 酌量加上词语注释, 个别课文作了少许删节, 供高等院校俄语专业二、三年级, 俄语夜大、函大学生, 中学俄语教师及具有相应俄语程度的读者阅读。书中有关国家体制部分, 系按1984年苏联当时的情况介绍的。

本书由北京大学俄罗斯语言文学系郑惠康注释。

ПРЕДИСЛОВИЕ

В СССР один раз в три года проводятся Международные олимпиады школьников по русскому языку. Они являются завершающим этапом национальных олимпиад и конкурсов, которые проводятся во многих странах мира.

Программа Международных олимпиад предусматривает проверку владения русским языком в четырёх комиссиях:

- 1) „Страноведение“ (знания о Советском Союзе),
- 2) „Устная речь“,
- 3) „Чтение и беседа“,
- 4) „Письменная речь“ (по желанию).

Цель книги — помочь будущим участникам Олимпиады подготовиться к ответам по темам в комиссии „Страноведение“.

В зависимости от:

возраста — младшая группа (до 15 лет) и старшая,

времени изучения русского языка (50—250 часов, 250—750 часов, свыше 750 часов),

уровня владения языком

школьники могут выбрать соответственно один из трёх разделов книги.

Тексты не рекомендуются заучивать наизусть. Их следует использовать для творческого переосмысления и систематизации страноведческих

знаний, полученных из различных источников: учебников, журналов, газет, кинофильмов, радиопередач и так далее. Помните, что члены комиссии при оценке ответов учитывают не только полноту, правильность и глубину раскрытия темы, качество речи (разнообразие конструкций, богатство лексики, правильность языкового оформления), но также использование дополнительных материалов о Советском Союзе — о жизни советского народа, его культуре, достижениях в науке и технике, борьбе за светлые идеалы человечества.

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I

У карты СССР	1
看地图说苏联	
15 Советских Социалистических Республик	3
十五个苏维埃社会主义共和国	
Великая Октябрьская социалистическая революция	5
伟大的十月社会主义革命	
Государственный строй. Общественные организации	7
国家体制。社会团体	
Праздники советского народа	10
苏联人民的节日	
Москва	12
莫斯科	
Ленинград	15
列宁格勒	
Народное образование	19
国民教育	
Советская молодёжь	21
苏联青年	
Всесоюзная пионерская организация имени В. И. Ленина	23
全苏列宁少先队	
Русская литература	25
俄罗斯文学	

Рѹсское искусство	27
俄罗斯艺术	
Телевѣдѣние, кино, театр	29
电视、电影、戏剧	
Рѹсские и совѣтские учѣные	32
俄国科学家和苏联科学家	
Совѣтские космонавты	34
苏联宇航员	
Спорт	36
体育	

Часть II

У карты СССР.....	38
看地图说苏联	
Великая Октя́брьская социалисти́ческая рево- лю́ция	44
伟大的十月社会主义革命	
Пра́здни́ки совѣтского наро́да	50
苏联人民的节日	
Москва́	54
莫斯科	
Ленингра́д	60
列宁格勒	
Всесою́зная писне́рская организа́ция и́мени В. И. Ле́нина.....	66
全苏列宁少先队	
Рѹсские писа́тели, компо́зиторы, худо́жники.....	75
俄国的作家、作曲家、画家	
Иссле́дование ко́смоса В СССР. Космона́вты. Косми́ческие корабли́	79
苏联的宇宙研究、宇航员、宇宙飞船	
Путешѣствие	88

旅行	
Спорт	97
体育	

Часть III

15 Советских Социалистических Республик	101
15个苏维埃社会主义共和国	
Государственный строй. Общественные орга- низации	110
国家体制。社会团体	
Народное образование	120
国民教育	
Советская молодёжь	129
苏联青年	
Москва	138
莫斯科	
Ленинград	152
列宁格勒	
Русская литература	170
俄罗斯文学	
Русские советские писатели	178
俄罗斯苏维埃作家	
Русские художники	185
俄国画家	
О русской музыке	192
话说俄罗斯音乐	
Русские и советские учёные	198
俄国科学家和苏联科学家	
Театр, кино, телевидение	204
戏剧、电影、电视	
Спорт	213
体育	

ЧАСТЬ I

У КАРТЫ СССР

Советский Союз — большая страна. Он занимает территорию почти такую же, как вся Африка.

СССР расположен в двух частях света — Европе и Азии. Часть страны находится к северу от Полярного круга.¹

На огромной площади страны есть все природные зоны² мира, кроме тропической. На территории Советского Союза много гор и равнин, лесов, озёр и рек.

Самая большая природная зона СССР — это зона лесов. Каких только деревьев нет на территории Советского Союза! В тайге вы увидите огромные ели и кедры,³ пихты⁴ и лиственницы. В этом районе, на востоке страны, суровая и длинная зима. А лето жаркое. На западе растут берёзы, липы,⁵ дубы, рябины.⁶ Они очень красивы осенью. Их листья окрашиваются в разные цвета.

В зоне лесов протекают крупнейшие реки Советского Союза. Всего в СССР около 3 мил-

1. полярный круг (南、北)极圈 这里“П”大写,特指北极圈
2. природная зона 自然带 3. кедр 雪松 4. пихта 冷杉
5. липа 椴树 6. рябина 花楸

лионов рек и более 2800 тысяч озёр.

Волга — самая большая река в Европе. Волга для Советского Союза — то же, что Миссисипи для США, Сена для Франции, Рейн для ФРГ, Дунай для Венгрии.

Главные реки Сибири — Обь, Енисей и Лена — длиннее и полноводнее Волги.

В Сибири расположено и озеро Байкал. Оно самое глубокое в мире. А вода в Байкале очень чистая и прозрачная.

Разнообразна природа Советского Союза. Разнообразны и богатства его недр. На территории СССР можно найти много различных видов полезных ископаемых.⁷

Население Советского Союза велико по численности. Более 271 миллиона человек (начало 1983 г.). Население СССР — многонационально. В стране проживают более 100 наций и народностей.⁸ Самые большие по численности — русские, украинцы, узбеки. Все народы СССР имеют равные права, живут в дружбе.

7. полезные ископаемые 矿物, 矿藏 8. ... более 100 наций и народностей 可译为: ...一百多个大小民族

15 СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Более 100 наций и народностей проживают на территории Советского Союза. Большинство из них до Октябрьской революции было бесправно, неграмотно, жило в нищете.

Революционный Октябрь дал угнетённым народам страны национальную свободу.

Для советских людей 30 декабря — знаменательная дата. В этот день, 30 декабря 1922 года, был образован Союз Советских Социалистических Республик — СССР.

Сегодня на карте СССР мы видим 15 союзных¹ и 20 автономных республик, 8 автономных областей и 10 автономных округов,² 128 краёв³ и областей.

15 Советских Социалистических Республик — это:

Российская Советская Федеративная⁴ Социалистическая Республика (РСФСР) — столица город Москва, Украинская ССР — столица город Киев, Белорусская ССР — столица город Минск, Узбекская ССР — столица город Ташкент, Казахская

1. союзные республики 加盟共和国 2. автономный округ (民族)自治(专)区 3. край 边疆区 4. федеративный 联邦的, 实行联邦制的

ССР — столица город Алма-Ата, Грузинская ССР — столица город Тбилиси, Азербайджанская ССР — столица город Баку, Литовская ССР — столица город Вильнюс, Молдавская ССР — столица город Кишинёв, Латвийская ССР — столица город Рига, Киргизская ССР — столица город Фрунзе, Таджикская ССР — столица город Душанбе, Армянская ССР — столица город Ереван, Туркменская ССР — столица город Ашхабад, Эстонская ССР — столица город Таллин.

За годы существования Союза ССР страна доби́лась огромных успехов в экономическом и культурном развитии. Впервые в истории многонациональный состав страны превратился из источника её слабости в источник силы и процветания. Советский Союз — это дружная семья свободных и равноправных народов.

Дружба и взаимная помощь советских республик друг другу делают всю страну могучей державой, уверенно идущей вперёд.

ВЕЛИКАЯ ОКТЯБРЬСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕВОЛЮЦИЯ

7 ноября 1917 года. Эта дата известна сегодня людям разных стран и народов. Осенью 1917 года в России произошла первая в истории человечества победоносная социалистическая революция.

Партия большевиков во главе с Владимиром Ильичом Лениным выработала четкий план борьбы. В России имелись все предпосылки для победы социалистической революции. Рабочий класс страны уже имел огромный опыт революционной борьбы. У него был испытанный союзник — крестьянство. Союз пролетариата и крестьянства стал решающей силой социалистической революции.

В конце июля — начале августа 1917 года большевики начали подготовку вооруженного восстания рабочих и крестьян. Руководил подготовкой восстания Центральный комитет партии большевиков во главе с В. И. Лениным. Партия рассматривала¹ начало восстания в столице России — Петрограде — как сигнал к революционным выступлениям по всей стране.

Поздно вечером 6 ноября (24 октября — по

1. рассматривать что как что 把……看作是……

старому стилю²⁾ 1917 года вооружённое восстание в Петрограде началось. К утру следующего дня восставшие рабочие, солдаты, матросы захватили все главные центры столицы: телеграф, телефон, арсенал,³ вокзалы, государственный банк, мосты через Неву. В руках буржуазного правительства оставался только Зимний дворец. Ночью 7 ноября (25 октября) 1917 года начался его штурм.

Сигналом к началу штурма Зимнего дворца был выстрел революционного крейсера „Аврора“. Рабочие, солдаты и матросы овладели дворцом и арестовали министров буржуазного Временного правительства. Вооружённое восстание в Петрограде победило.

Делегаты Всероссийского съезда Советов 8 ноября (26 октября) провозгласили Россию Советской Республикой. Съезд принял первые законы Советской власти — Декрет о мире и Декрет о земле.⁴ Съезд избрал первое в мире рабоче-крестьянское правительство — Совет Народных Комиссаров (Совнарком). Его председателем стал Владимир Ильич Ленин.

2. стиль 历法 旧历指儒略历 (юлианский календарь), 旧俄采用此历法。新历指格里高里历 (григорианский календарь), 即现在的公历。 3. арсенал 军械局 4. Декрет о мире 和平法令, Декрет о земле 土地法令

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТРОЙ.¹

ОБЩЕСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Основы государственного устройства² СССР определяются Основным законом³ страны — Конституцией СССР.

Советский Союз — социалистическое общенародное государство. Вся власть в стране принадлежит народу. Советы народных депутатов — это органы государственной власти в СССР. Они составляют политическую основу Советского государства. Народные депутаты избираются на всеобщих, равных, прямых выборах, при тайном голосовании.

Высший орган государственной власти страны — Верховный Совет СССР.⁴

Совет Министров СССР,⁵ образуемый Верховным Советом СССР — это Советское правительство. Свои высшие органы государственной власти и правительства имеют все советские республики.

Руководящей и направляющей силой советского общества, ядром его политической системы является Коммунистическая партия Советского

1. государственный строй 国家体制 (国体) 2. государственное устройство 国家制度 (政体) 3. основной закон 根本法 这里“O”大写,可译为:根本大法。 4. Верховный Совет СССР 苏联最高苏维埃 5. Совет Министров СССР 苏联部长会议